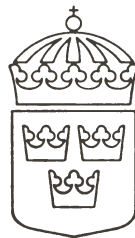


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2007: 33**

## **Nr 33**

### **Tilläggsöverenskommelse till konventionen den 27 maj 1985 (SÖ 1986:47) med Amerikas förenta stater om social trygghet Stockholm den 22 juni 2004**

Regeringen beslutade den 4 september 2003 att underteckna överenskommelsen. Den 27 januari 2005 beslutade regeringen att lämna meddelande till Förenta staternas regering att Sverige godkänt avtalet. Meddelande lämnades den 10 februari 2005. Avtalet trädde i kraft den 1 november 2007.

Riksdagsbehandling: Prop. 2004/05:16, bet. 2004/05:SfU6, rskr. 2004/05:80, SFS 2004:1192.

Tilläggsöverenskommelse  
om social trygghet mellan  
Konungariket Sverige och  
Amerikas förenta stater

Konungariket Sveriges regering  
och Amerikas förenta staters  
regering,

som beaktar konventionen om  
social trygghet som under-  
tecknades på deras vägnar i  
Stockholm den 27 maj 1985,  
nedan kallad konventionen, liksom  
överenskommelsen om tillämp-  
ning av konventionen, likaledes  
undertecknad den 27 maj 1985,  
nedan kallad tillämpningsöverens-  
kommelsen,

som önskar fortsätta sitt sam-  
arbete i fråga om social trygghet  
med beaktande av ändringarna i  
deras skilda lagstiftning inom detta  
område sedan konventionen och  
tillämpningsöverenskommelsen  
undertecknades,

har beslutat att ingå en tilläggs-  
överenskommelse och

har därför kommit överens om  
följande.

**Artikel I**

Artikel 1 i konventionen skall  
ändras på följande sätt:

a) I punkt 1 skall ordet "och"  
mellan orden "Guam" och  
"Amerikanska Samoa" ersättas av  
ett kommatecken och orden "och  
Norra Marianerna" läggas till  
omedelbart efter orden "Ameri-  
kanska Samoa".

b) I punkt 4 skall orden "hälso-  
och socialministern" ersättas med  
orden "kommissionären för social  
trygghet".

c) I punkt 6 skall ordet "bosätt-

Supplementary Agreement on  
Social Security between the  
Kingdom of Sweden and the  
United States of America

The Government of the  
Kingdom of Sweden and the  
Government of the United States  
of America,

having considered the Agree-  
ment on Social Security which  
was signed on their behalf at  
Stockholm on May 27, 1985--  
hereinafter referred to as the  
"Agreement"--as well as the Ad-  
ministrative Arrangement for the  
Implementation of the Agreement,  
also signed on May 27, 1985--  
hereinafter referred to as the  
"Administrative Arrangement";

being desirous of continuing  
their cooperation in the field of  
social security, taking into account  
changes to their respective social  
security laws since the Agreement  
and Administrative Arrangement  
were signed;

have decided to conclude a  
Supplementary Agreement and, to  
this end,

have agreed as follows:

**Article I**

Article 1 of the Agreement shall  
be amended as follows:

(a) In paragraph 1, the word  
"and" between the words "Guam"  
and "American Samoa" shall be  
replaced by a comma (","), and the  
words "and the Northern Mariana  
Islands" shall be added imme-  
diately after "American Samoa".

(b) In paragraph 4, the words  
"Secretary of Health and Human  
Services" shall be replaced with  
"Commissioner of Social Secu-  
rity".

(c) In paragraph 6, the words "a

ningsperiod" sättas in omedelbart efter "självständig förvärvsverk-samhet,".

period of residence," shall be inserted immediately after "self-employment,".

## Artikel II

Artikel 2 i konventionen skall ändras på följande sätt:

a) I punkt 1 a ii skall "1954" ersättas med "1986".

b) Punkt 1 b skall ersättas med följande text:

"b. med avseende på Sverige, lagstiftningen om

i) sjukersättning och aktivitets-ersättning,

ii) garantipensioner och in-komstgrundade ålderspensioner samt

iii) efterlevandepensioner och efterlevandestöd till barn;

varvid dock gäller att kon-ventionen inte berör rätt till för-måner eller skyldighet att betala avgifter inom andra grenar av social trygghet än de ovan nämnda."

c) Nuvarande punkt 2 skall be-tecknas som punkt 3 och en ny punkt 2 med nedanstående lydelse skall införas omedelbart efter punkt 1:

"2. Denna konvention skall också tillämpas på framtida lagar och föreskrifter som utvidgar en fördragsslutande stats lagstiftning som anges i punkt 1 till att gälla nya kategorier av förmånstagare eller nya förmåner, såvida inte denna stat har gjort invändning om detta till den andra staten senast tre månader efter det att sådana framtida lagar och föreskrifter har trätt i kraft."

## Artikel III

a) Artikel 7.2 skall ändras och få följande lydelse:

"2. a) Om en person som nor-

## Article II

Article 2 of the Agreement shall be amended as follows:

(a) In paragraph 1.a (ii), "1954" shall be replaced with "1986".

(b) Paragraph 1.b shall be revised to read as follows:

"b. As regards Sweden, the laws governing

(i) sickness compensation and activity compensation;

(ii) guaranteed pensions and income-based old-age pensions; and

(iii) survivors pensions and surviving children's allowance;

provided, however, that this Agreement shall not affect coverage or the liability to pay contributions under branches of social security other than those referred to in this subparagraph."

(c) The existing paragraph 2 shall be redesignated as paragraph 3 and the following new paragraph 2 shall be inserted immediately after paragraph 1:

"2. This Agreement shall also apply to future laws and regulations which extend the laws of a Contracting State specified in paragraph 1 to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that State has been communicated to the other State not later than three months following the entry into force of such future laws and regulations."

## Article III

(a) Article 7, paragraph 2, shall be amended to read as follows:

"2. (a) If a person normally in

malt är i tjänst hos en arbetsgivare som bedriver verksamhet inom den ena fördragsslutande statens territorium, av denna arbetsgivare utsänds till den andra fördragsslutande statens territorium för en period som inte förväntas överstiga 60 månader, skall han eller hon omfattas av lagstiftningen endast i den förra fördragsslutande staten som om han eller hon fortfarande var sysselsatt inom dess territorium.

b) Vid tillämpning av föregående stycke skall en arbetsgivare och ett dotterbolag som tillhör arbetsgivaren (enligt definitionen i lagstiftningen i den fördragsslutande stat från vilken personen har utsänts) anses vara en och densamma, under förutsättning att anställningen inom den andra fördragsslutande statens territorium skulle ha omfattats av lagstiftningen i den fördragsslutande stat från vilken personen har utsänts, om inte denna konvention hade funnits.

c) En person som har utsänts av en arbetsgivare inom en fördragsslutande stats territorium till den andra fördragsslutande statens territorium och som omfattas av lagstiftningen i den första staten enligt bestämmelserna i stycke a i denna punkt, skall anses vara bosatt endast i den förra staten vid tillämpning av svensk lagstiftning enligt artikel 2.1 b. Detsamma gäller medföljande make och barn under 18 år, så länge de inte har anställning som faller under den andra statens lagstiftning. "

b) Artikel 7 skall vidare ändras genom tillägg av följande punkt 3:

"3. Punkt 2 i denna artikel skall tillämpas när en person som har utsänts av sin arbetsgivare från en fördragsslutande stats territorium

the service of an employer having a place of business in the territory of one Contracting State is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a period not expected to exceed 60 months, he shall be subject to the laws of only the first Contracting State as if he were still employed in the territory of the first Contracting State.

(b) For purposes of applying the preceding subparagraph, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer (as defined under the laws of the Contracting State from which the person was sent) shall be considered one and the same, provided that the employment in the territory of the other Contracting State would have been covered under the laws of the Contracting State from which the person was sent in the absence of this Agreement.

(c) A person who is sent by an employer located in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, and who is subject to the laws of the first State according to the provisions of subparagraph (a), shall be considered resident in only the first State for purposes of Swedish laws designated in Article 2.1.b. as shall be the spouse and children under the age of 18 who accompany that person for any period in which they are not engaged in employment subject to the laws of the other State."

(b) Article 7 is further amended by adding the following paragraph 3 at the end thereof:

"3. Paragraph 2 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Con-

till en tredje stats territorium, och som är försäkrad enligt lagstiftningen i den fördragsslutande staten under sin anställning inom den tredje statens territorium, därefter av denna arbetsgivare utsänds från den tredje statens territorium till den andra fördragsslutande statens territorium."

#### Artikel IV

Artikel 12 skall ändras som följer:

a) I punkt 1 skall orden "försäkring för tilläggs pension" ersättas med "inkomstgrundad ålderspension".

b) I punkt 2 skall orden "år med pensionspoäng" ersättas med "förmånsgrundande år".

#### Artikel V

Artikel 13 skall ersättas med följande:

"1. Om någon inte har rätt till en förmån på grund av att han eller hon inte har tillgodoräknats tillräckliga försäkringsperioder enligt svensk lagstiftning skall, om inte annat följer av denna konvention, rätten till förmånen bestämmas genom sammanläggning av försäkringsperioder som tillgodoräknats i de båda fördragsslutande staterna.

Vid tillämpning av bestämmelserna i denna punkt skall fyra kvartal med försäkring enligt Förenta staternas lagstiftning anses vara ett år som får tillgodoräknas enligt den svenska lagstiftningen.

2. Bestämmelserna om sammanläggning i punkt 1 i denna artikel skall inte tillämpas på grundkravet på tre års bosättning i Sverige för rätt till garantipension eller till sjukersättning eller aktivitetsersätt-

tracting State to the territory of a third State, and who is insured under the laws of that Contracting State while employed in the territory of the third State, is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State."

#### Article IV

Article 12 shall be amended as follows:

(a) In paragraph 1, the words "supplementary pension insurance" shall be replaced with "income-based old-age pension".

(b) In paragraph 2, the words "pension point year" shall be replaced with "creditable year of coverage".

#### Article V

Article 13 shall be revised to read as follows:

"1. Unless otherwise provided in this agreement, if a person is not eligible for a benefit because he has not accumulated sufficient periods of coverage under the laws of Sweden, the eligibility of that person for the benefit shall be determined by totalizing the periods of coverage accumulated in both Contracting States.

When applying the provisions in this paragraph, four quarters of coverage under United States laws shall be considered as a year creditable under the Swedish laws.

2. The totalizing provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to the basic requirement of three years of residence in Sweden for entitlement to a guaranteed pension or to sickness or

ning i form av garantiersättning.

3. Vid fastställande av rätten till sjukersättning eller aktivitetsersättning skall försäkring enligt Förenta staternas lagstiftning anses som försäkring enligt den svenska lagstiftningen. Vid tillämpning av föregående mening skall en person anses vara försäkrad enligt Förenta staternas lagstiftning om han eller hon är berättigad till en förmån enligt den lagstiftningen, eller kan tillgodoräkna sig minst fyra kvartals försäkringsperioder enligt den lagstiftningen under en period av åtta kalenderkvartal som slutar med det kalenderkvartal under vilket personen blev arbetsoförmögen enligt svensk lagstiftning.

Vid beräkning av inkomstrelaterad sjukersättning eller aktivitetsersättning skall endast inkomst som intjänats under perioder då svensk lagstiftning var tillämplig beaktas. Förmåner enligt Förenta staternas lagstiftning skall inte påverka ett sådant ersättningsbelopp.

4. Bestämmelserna i artiklarna 5 och 6 skall inte tillämpas på efterlevandestöd till barn. De skall inte heller tillämpas på garantipensioner eller sjukersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning."

## Artikel VI

Artikel 5 i tillämpningsöverenskommelsen skall ändras genom att ersätta orden "tillgodoräknas pensionspoäng" med orden "har förmånsgrundande försäkringsperioder".

activity compensation in the form of guaranteed compensation.

3. When determining the right to sickness or activity compensation, coverage under United States laws shall be considered the same as coverage under Swedish laws. For purposes of the preceding sentence, a person shall be considered to be covered under United States laws if the person is eligible for a benefit under such laws or has credit for at least 4 quarters of coverage under such laws during a period of 8 calendar quarters ending with the calendar quarter in which the person became disabled according to Swedish laws.

When computing the amount of income-related sickness or activity compensation, only income earned during periods when Swedish laws were applicable shall be taken into account. Benefits under the laws of the United States shall not affect the amount of such compensation.

4. The provisions of Articles 5 and 6 shall not apply to surviving children's allowance. Neither shall they apply to guaranteed pensions, nor to sickness or activity compensation in the form of guaranteed compensation."

## Article VI

Article 5 of the Administrative Arrangement shall be amended by replacing the words "is credited with pension points" with "has creditable periods of coverage".

**Artikel VII**

a) Denna tilläggsöverenskommelse träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad under vilken vardera regeringen från den andra regeringen har mottagit skriftligt meddelande om att den fullgjort alla lagstadgade och författningens enliga krav för tilläggsöverenskommelsens ikraftträdande.

b) Tillämpningen av denna tilläggsöverenskommelse skall inte föranleda minskning av förmånsbelopp som en person har beviljats före ikraftträdandet.

c) De bestämmelser i konventionen som är i kraft före denna tilläggsöverenskommelses ikraftträdande skall fortsätta att gälla med avseende på rätten till förmåner som kan fastställas genom tillämpning av konventionen som den gällde före denna tilläggsöverenskommelses ikraftträdande.

d) Denna tilläggsöverenskommelse skall förbli i kraft under samma tid som konventionen.

Till bekräftelse härav har undertecknade undertecknat denna tilläggsöverenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 22 juni 2004 på svenska och engelska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

**Article VII**

(a) This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Supplementary Agreement.

(b) The application of this Supplementary Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

(c) The Agreement as in force prior to the entry into force of this Supplementary Agreement shall continue to apply in regards to rights to benefits which can be established through the application of the Agreement as in force prior to the entry into force of this Supplementary Agreement.

(d) This Supplementary Agreement shall remain in force for the same period as the Agreement.

In witness whereof, , the undersigned have signed this Supplementary Agreement.

Done at Stockholm, this 22 day of June, 2004, in the English and Swedish languages, both texts being equally authentic.

För Konungariket Sveriges regering  
For the Government of the Kingdom of Sweden

*Staffan Bengtsson*

För Amerikas förenta staters regering  
For the Government of the United States

Teel Bivins